

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций

**Кафедра** теории и практики перевода

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и  
и социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » сентября 20 24 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Сравнительно-типологическое языкознание**

**По направлению подготовки** – 45.04.02 Лингвистика

**Программа магистратуры** – Лингводидактика и межкультурное образование  
(английский язык)

**Квалификация выпускника** – магистр

**Форма обучения** – очно-заочная

**Курс** – 2 (5 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент

**Санченко Евгения Николаевна.**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» января 20 24 г. № 4

Заведующий кафедрой

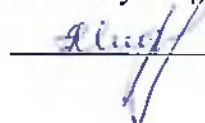
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» января 20 \_\_\_\_ г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения учебной дисциплины заключается в формировании у студентов представлений о российских и зарубежных теориях в области языкознания, изучение основных категорий текста с учетом различных теорий в лингвистике; изучение принципов типологии текстов и типов текстов в различных функциональных стилях; изучение основных подходов к интерпретации текста. Раскрыть теорию компаративистики как общую систему принципов таким образом, чтобы в дальнейшем учащиеся могли применять ее самостоятельно.

**Задачи:** познакомить студентов с важнейшими направлениями и методами анализа текста и дискурса в сфере сравнительно-типологического языкознания, дать представление о теории компаративистики как общей системе принципов. Сформировать у студентов представления о дифференциации языковых средств английского языка, а также фонетических, лексических и синтаксических выразительных средств английского языка и стилистических приемов, их взаимоотношения и функции в тексте. Научить студентов применять знания русского языка и других изученных языков, а всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков. Помочь студентам овладеть: специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, а также навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности. Сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, навыков самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации. Углубить лингвокультурологический фонд знаний студентов, расширить их лингвистический кругозор. Научить будущих переводчиков понимать значение и грамотно переводить на русский язык тексты, характеризующиеся обилием стилистических приемов. Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Сравнительно-типологическое языкознание» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются: знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении

исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях; современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований; структуру английского и русского языков на всех языковых уровнях.

*умения* анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области, типологического и сопоставительного языкознания; уметь самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи; применять знания английского и русского языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков.

*владение навыками* разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности; культурой научного исследования, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий; специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области типологического и сопоставительного языкознания; навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Лингвистика», «Общее языкознание», «Лексикология», «Стилистика», «Практическая грамматика английского языка», «Практический курс английского языка» и служит основой для дальнейшего освоения следующих дисциплин: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Лингвистический анализ текста».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Код по ФГОС ВО</b>	<b>Индикатор достижения</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>
<b>Профессиональные</b>		
ПК-4 Способен выполнять научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования	<p>ПК-4.1. Использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2 Применяет теоретические знания в области лингвистики, лингводидактики в целом и теории перевода в</p>	<p>Знает: современные научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; информационные источники; актуальные проблемы современной науки, методики и приемы экспертной оценки программ лингвистической направленности</p> <p>Умеет: выполнять научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики,</p>

	<p>частности. ПК-4.3. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии со сферой научных исследований.</p>	<p>теории перевода; работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования; анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач, осуществлять экспертную оценку программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>Владеет: навыками выполнения научного исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работы с информационными источниками, анализа теоретического и практического материала в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования; способностью формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач, навыками и приемами экспертной оценки программ лингвистической направленности</p>
--	---	---

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	-	<b>72 часа (2 з.е.)</b>
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	-	16
Лекции	-	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	10
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	-	52 + 4
Форма аттестации	-	Зачет

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### Тема 1. Научный аппарат лингвистической типологии.

1. Основные понятия и термины лингвистической типологии.
2. Задачи и методы сравнительно-типологического языкознания.

### Тема 2. История лингвистической типологии.

1. Донаучная типология.
2. Классическая типология языков.
3. Многопризнаковая структурная типология Э. Сэпира.
4. Ранняя отечественная типология.

### Тема 3. Современная лингвистическая типология.

1. Прощание с мифами классической типологии.
2. Типология типологических исследований.
4. Варианты (направления) современной типологии.
5. Проблема многоуровневой типологии.
6. Проблема лексической типологии.

### Тема 4. Универсалии языка и семантического поля.

1. КАК ЧТО в типологии универсалий.
2. Типология универсалий.
3. Причины существования языковых универсалий.
4. Поиск семантических универсалий в лексике.
5. Лексические категории и семантическое поле.
6. Универсалии семантического поля.

### Тема 5. Морфология и словообразование.

1. Морфологическая структура слова
2. Номинативные средства языка.
3. Способы и категории словообразования
4. Типология конверсии
5. Типология аффиксации
6. Типология словосложения.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
5 семестр			
1.	Научный аппарат лингвистической типологии.	-	1
2.	История лингвистической типологии.	-	2
3.	Современная лингвистическая типология.	-	1
4.	Универсалии языка и семантического поля.		1
5.	Морфология и словообразование.		1
Итого:		-	6

#### 4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
5 семестр			
1.	<b>Лексическое значение</b> 1. Денотативный компонент лексического значения 2. Коннотативный компонент лексического значения	-	2
2.	<b>Лексическая мотивированность</b> 1. Понятие мотивированности лексических единиц. 2. Типы лексической мотивированности. 3. Внутренняя форма лексической единицы. 4. Модели внутренней формы.	-	2
3.	<b>Асимметрия лексических единиц в типологическом освещении.</b> 1. Виды асимметрии лексических единиц. 2. Полисемия как проявление языковой асимметрии. 3. Семантическая аттракция семем. 4. Синонимия как проявление языковой асимметрии.	-	2
4.	<b>Фразеология</b> 1. Специфика фразеологических единиц в языках. 2.Оценочный компонент в значениях фразеологических единиц.	-	2
5.	<b>Стилистическое варьирование в языках сравнения</b> 1.Стилистическое варьирование языка. 2. Функциональные стили в языках сравнения.	-	2
<b>Итого:</b>		-	10

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма
5 семестр				
1.	<b>Типология членов предложения</b> 1. Типы подлежащего. 2. Типы сказуемого. 3. Типы дополнения. 4. Типы определения. 5. Типы обстоятельств.	Конспектирование источников. Подготовка реферата.	-	18

2.	<b>Типология синтаксических систем</b> 1.Понятие синтаксического уровня. 2.Типология словосочетания. 3.Типы словосочетаний. 4.Типы атрибутивных словосочетаний.	Конспектирование источников. Подготовка проектов в группах.	-	17
3.	<b>Типология словообразовательных систем</b> 1.Типология безаффиксального словообразования. 2.Типология средств словопроизводства. 3.Словосложение и типы сложных слов.	Конспектирование источников. Подготовка проектов в группах.	-	17
<b>Итого:</b>			-	52

#### **4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.**

#### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.**

- обработка теоретического материала курса;
- компаративный анализ текстов;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание письменных контрольных работ.

#### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- проверка текстов перевода;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:



### Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	-	50	-
Тестовый контроль	-	10	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; изучение терминологии; выполнение грамматических упражнений; составление вокабуляров)	-	10	-
Зачет	-	30	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не	

		сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Аракин В.Д. Сопоставительная типология скандинавских языков: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков[Электронный ресурс]/

В.Д. Аракин. – М.: Высшая школа, 1984. – 135 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2427695/>

2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.»[Электронный ресурс]/ В.Д. Аракин– 3-е изд. – М.:Физматлит, 2005. – 232 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/768429/>

3. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков: учеб. пособие для пед. ин-тов.[Электронный ресурс] / Дж. Буранов – М.: Высш. шк., 1983. – 268 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2180484/>

### Б) дополнительная литература:

1. Вандриес Ж. Язык: Лингвистическое введение в историю[Электронный ресурс] / Ж. Вандриес. – М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1937. – 410 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2831396/>

2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков[Электронный ресурс] / В.Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/782489/>

3. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков[Электронный ресурс] / В.Г. Гак. – Л.: Просвещение, 1976. – 286 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/868296/>

4. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков: учебное пособие [Электронный ресурс] / В.П. Конецкая. – М.: Высш. шк, 1993. – 201 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/274933/>

5. Рождественский Ю.В. Типология слова[Электронный ресурс] / Ю.В. Рождественский. – М.: ЛКИ, 2007. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.chitalkino.ru/rozhdestvenskiy-yu-v/tipologiya-slova/>

6. Успенский Б.А. Структурная типология языков[Электронный ресурс] / Б.А. Успенский. – М.: Наука, 1965. – 280 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2405775/>

В) Интернет-ресурсы:

1. Библиоклуб.ру.– [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>

2. Библиотека Гумер - языкознание. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Index\\_Ling.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php)

3. Русский филологический портал. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.philology.ru](http://www.philology.ru)

4. Электронно-библиотечная система Лань. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>

5. ScienceDirect. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал, тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

[illegible]